

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś tych zostawszy oddalonym Paweł z Aten przyszedł do Koryntu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem opuścił Ateny* i przyszedł do Koryntu.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tych* oddaliwszy się z Aten, przyszedł do Koryntu. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś tych zostawszy oddalonym Paweł z Aten przyszedł do Koryntu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Paweł opuścił Ateny i przybył do Koryntu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Paweł opuścił Ateny i przybył do Koryntu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem Paweł odszedłszy z Aten, przyszedł do Koryntu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym odszedłszy z Aten, przyszedł do Koryntu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem opuścił Ateny i przybył do Koryntu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem opuścił Ateny i przyszedł do Koryntu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem opuścił Ateny i przybył do Koryntu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem opuścił Ateny i przyszedł do Koryntu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po tym wszystkim opuścił Ateny i udał się do Koryntu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem Paweł opuścił Ateny i przyszedł do Koryntu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tym, co zaszło, Paweł opuścił Ateny i przybył do Koryntu.

¹⁾ <x>510 17:15-16</x>; <x>590 3:1</x>

²⁾ Korynt : od 46 r. p. Chr. kolonia rzym., 88 km od Aten, trzy porty: Kenchry, Lechajon i Istmus; w czasach Pawła stolica Achai i główne handlowe miasto Grecji; zamieszkaną w dużej mierze przez ludność napływową. Na najwyższym szczycie, Akrokoryncie (548 m. n.p.m.), stała świątynia Afrodyty.

³⁾ <x>510 19:1</x>; <x>530 1:2</x>; <x>540 1:1</x>; <x>620 4:20</x>

⁴⁾ Sens: potem.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього [Павло], відійшовши з Атен, прибув до Коринта.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po tych wydarzeniach, Paweł odszedł z Aten i przyszedł do Koryntu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem Sza'ul opuścił Ateny i udał się do Koryntu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem opuścił Ateny i przybył do Koryntu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem Paweł opuścił Ateny i udał się do Koryntu.